

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика 1 (први, други, трећи и четврти део), уџбеника математике за први разред основне школе, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличном писму, издавача „Нови Логос“, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00101/2018-07 од 27.4.2018. године. Уџбеник је садржински подељен на четири дела. Први део обухвата три тематске целине: Предмети у њима, Линија и обласи и Класификација предмета према својствима. Други и трећи део садрже поглавље Природни бројеви до 100. У четвртм делу обухваћена су поглавља Природни бројеви до 100 и Мерење и мере. Сва четири дела уџбеника имају истоветне делове: Крајак водич кроз уџбеник, Вежбање и Сада знаш.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које углавном не нарушавају разумљивост градива:

#### Први део уџбеника:

1. корице уџбеника - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićova Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
2. страна 1 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićova Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
3. страна 2 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićova Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
4. страна 2 – непотребно наведена имена евалуаторки уџбеника (Posudzovateľky);
5. страна 2 – изостављен превод дела текста за графичко обликовање – Издавачка кућа „Нови Логос“;
6. страна 2 – мало слово уместо великог: „Nový Logos“ уместо „Nový logos“;
7. страна 3 – словна грешка: „ŠTVORCOVÉHO“ уместо „ŠTVORČOVÉHO“;
8. страна 4 – текст није истакнут косим словима: „Veľa šťastia!“ уместо „Veľa šťastia!“;

9. страна 4, 9, 12, 15, 17, 19, 22, 29, 32, 35, 37, 40. 51, 54, 57 – неадекватан превод: „Máš vedieť...“ уместо „Mal by si vedieť...“ или коришћење родно осетљивог језика „Mal/a by si vedieť...“;
10. страна 5 – неправилан облик реченица/речи: „Značka ťa vedie ku kontrole znalosti v rámci digitálnej učebnice.“ уместо „Značka ťa vedie skontrolujte znalosti v rámci digitálna učebnica.“, „Symbolom je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“ уместо „Symbol je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov..“, „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úloh.“ уместо „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úlohy.“, „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písania číslic.“ уместо „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písma číslic.“, „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi alebo skôr naučeným učivom.“ уместо „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi, niekedy aj vysvetlenie jednotlivých pojmov, o ktorých sa hovorí v lekcii.“;
11. страна 5 – неадекватан пример странице за КАКО НАПРЕДУЈЕШ У РЕШАВАЊУ ЗАДАТАКА – КАКО ЋЕШ ПРОВЕРИТИ СВОЈЕ ЗНАЊЕ? (не садржи табелу за проверу знања);
12. страна 8 – неадекватан знак интерпункције: „PRED – ZA. MEDZI“ уместо „PRED – ZA, MEDZI“;
13. страна 8 – непотребни бројеви 1. и 2. за обележавање кефалица и непотребно истицање речи тамним словима у кефалицама „**medzi**“ и „**spod**“;
14. страна 11 – неистицање речи тамним словима: „z ľavej písanka.“ уместо „z ľavej písanka.“;
15. страна 11 – неадекватан превод дела задатка: „otočení chrbtom od nás.“ уместо „otočení chrbtom k nám.“;
16. страна 12 – сувишни знаци интерпункције: „...čo je vľavo a čo vpravo.“ уместо „.....čo je vľavo a čo vpravo.“;
17. страна 14 – неправилна подела речи на крају реда: „zvie-rat“ уместо „zvi-erat“;
18. страна 15 – неадекватан превод текста: „ktorá sa pohybuje nahor.“ уместо „ktorá sa pohybuje nadol.“;
19. страна 16 – „Potom sa pohne o jedno políčko doľava“ уместо „Potom sa pohne o jedno políčko doprava“;
20. страна 17 – изостављање превода „У односу на њих“;
21. страна 19 – писање реченица у новом реду: „Такé hračky...“, „Z nich si môžeš...“;
22. страна 19 – неадекватан превод налога: „Vymenuj geometrické telesá.“ (На која те геометријска тела подсећају следећи предмети?);
23. страна 21 – сувишан знак интерпункције: „ .“ [ ] есто „ ..“; [ ]

24. страна 24 – сувишно слово у: „GEOMETRICKÉ TVARY“ уместо „GEOMETRICKÉ ÚTVARY“ (у складу са дефиницијом на стр. 22);
25. страна 26, 48, 62 – реченице нису истакнуте тамним словима („**Zobud' sa. Môžeš lepšie. Dobre sa ti darí. Výborne. Bravo!**“ уместо „Zobud' sa. Môžeš lepšie. Dobre sa ti darí. Výborne. Bravo!“);
26. страна 29 – непотребно истивање речи тамним словима: „na“ уместо „**na**“, „do“ уместо „**do**“, „mimo“ уместо „**mimo**“;
27. страна 29 – неадекватан превод налога: „Druhého vtáka nakresli na konári mimo hniezda.“ уместо „Druhého vtáka nakresli mimo hniezda.“ (Другу птицу нацртај на грани ван гнезда.);
28. страна 31 – речи нису истакнуте тамним словима: „**priame, krivé a lomené**“ уместо „priame, krivé a lomené“;
29. страна 31 – неадекватан превод речи: „rysujeme priame čiary“ уместо „rysujeme rovné čiary“;
30. страна 33 – словна грешка, слово а уместо в: „Pokračuj v kreslení čiar“ уместо „Pokračuj a kreslení čiar“;
31. страна 35 – неадекватан превод налога: „Nakresli tri otvorene a tri uzavrete čiary.“ (Подебљај затворену линију плавом а отворену црвеном бојом.);
32. страна 36 – непотребно истицање речи тамним словима, слова нису дата италиком: „**Body** označujete veľkými tlačnými písmenami, napríklad **A, M, O...**“ уместо „**Body** označujete veľkými tlačnými písmenami, napríklad **A, M, O...**“;
33. страна 39 – неправиан облик речи, слова нису дата италиком: „Časť priamej čiary zvýraznená červenou farbou je úsečka *EM*.“ уместо „Časť priamej čiary zvýraznený červenou je úsečka *EM*.“;
34. страна 40 – неадекватна подела речи на крају реда: „*pria-mou*“ уместо „*pri-amou*“;
35. страна 40 – текстови задатака под 4 и 5 су замењени;
36. страна 47 – непотребно истицање речи тамним словима: „VO“ уместо „**VO**“, „NA“ уместо „**NA**“, „MIMO“ уместо „**MIMO**“;
37. страна 50 – изостављање превода реченице: „Одговори и објасни.“;
38. страна 53 – неадекватан превод кефалице: „Ja som nižší ako Karol, ale som vyšší od Milana.“ уместо „Ja som vyšší ako Karol, ale som nižší od Milana.“;
39. страна 53 – словна грешка, слово е уместо о: „so stromom“ уместо „so stromem“;
40. страна 53 – неистицање речи тамним словима: „**vysoký**“ уместо „vysoký“;
41. страна 53 – неадекватан превод реченице: „Sára je **vysoké**, Anna je **vyššie** od nej a Iva je **najvyššie** dievča.“ (Дрво и жбун на слици се разликују по висини.);
42. страна 53 – сувишан неадекватан текст: „Strom je vysoký. V porovnaní so stromom Iva je **nízka**, Anna je **nižšia**, Sára je **najnižšia**.“ (Девојнице на слици се разликују по висини. Ана

је **виша** од Саре. Ива је виша и од Ане и од Саре. Ива је **највиша**. Ана је **нижа** од Иве. Сара је нижа и од Ане и од Иве. Сара је **најнижа**.);

43. страна 54 – нови ред: „Modrá ceruzka je **dlhá**.“;
44. страна 54 – неистицање речи тамним словима: „Орачне slovu **dlhý**“ уместо „Орачне slovu dlhý“;
45. страна 54 – неадекватан превод: „Žltý šál je **kratší** od ružového.“ уместо „Žltý šál je **najdlhší**.“;
46. страна 54 – нови ред: „Na najnižšom stole nakresli šálku.“;
47. страна 54 – неистицање речи тамним словима: „**sa líšia podľa šírky**“ уместо „líšia **podľa šírky**.“;
48. страна 59 – сувишно слово: „**rovnaký tvar a farbu**.“ уместо „**rovnaký tvара a farbu**.“;
49. страна 64 – неадекватан превод задатка под бројем 9: „Lopty vyfarbi zelenou farbou, kvádre žltou, kocky červenou a ihlany modrou.“ уместо „Lopty vyfarbi zelenou farbou, lopty žltou, kocky červenou a pyramídy modrou.“(у складу са лекцијом на стр. 19 и задатком на стр. 26);
50. страна 68 – изостављање слова и у имену евалуаторке уџбеника: „Danijela Njamculovicová“ уместо „Danjela Njamculovicová“.

#### Други део уџбеника:

1. корице уџбеника - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićová Iličová“ уместо „Ivana Ivančevićová Iličová“;
2. страна 2 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićová Iličová“ уместо „Ivana Ivančevićová Iličová“;
3. страна 2 – непотребно наведена имена евалуаторки уџбеника (Posudzovateľky);
4. страна 2 – изостављен превод дела текста за графичко обликовање – Издавачка кућа „Нови Логос“;
5. страна 2 – мало слово уместо великог: „Nový Logos“ уместо „Nový logos“;
6. страна 3 – неадекватан знак интерпункције: „MNOŽINA. PRVOK (ELEMENT) MNOŽINY“ уместо „MNOŽINA, PRVOK (ELEMENT) MNOŽINY“;
7. страна 3 – сувишно слово о: „MNOŽINY S ROVNAKÝM POČTOM PRVKOV“ уместо „MONOŽINY S ROVNAKÝM POČTOM PRVKOV“, „MNOŽINY S ODLIŠNÝM POČTOM PRVKOV“ уместо „MONOŽINY S ODLIŠNÝM POČTOM PRVKOV“;
8. страна 3 – изостављање знака интерпункције: „SČÍTANIE. SČÍTANCE A SÚČET“ уместо „SČÍTANIE SČÍTANCE A SÚČET“;
9. страна 3 – неадекватан знак интерпункције, изостављање слова и: „ODČÍTANIE. MENŠENEC, MENŠITEĽ A ROZDIEL“ уместо „ODČÍTANIE – MENŠENEC, MENŠTEĽ A ROZDIEL“;
10. страна 4 – текст није истакнут косим словима: „*Veľa šťastia*“ уместо „*Veľa šťastia*“;

11. страна 4, 9, 11, 13, 16, 22, 25, 28, 33, 36, 43. 48, 52, 55, 62, 65, 68, 73 – неадекватан превод: „Máš vedieť...“ уместо „Mal by si vedieť...“ или коришћење родно осетљивог језика „Mal/a by si vedieť...“;
12. страна 5 – неправиан облик реченице: „Značka ťa vedie ku kontrole znalosti v rámci digitálnej učebnice.“ уместо „Značka ťa vedie skontrolujte znalosti v rámci digitálna učebnica.“, „Symbolom je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“ уместо „Symbol je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“, „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úloh.“ уместо „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úlohy.“, „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písania číslic.“ уместо „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písma číslic.“, „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi alebo skôr naučeným učivom.“ уместо „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi, niekedy aj vysvetlenie jednotlivých pojmov, o ktorých sa hovorí v lekcii.“;
13. страна 5 – неадекватан пример странице за КАКО НАПРЕДУЈЕШ У РЕШАВАЊУ ЗАДАТАКА – КАКО ЋЕШ ПРОВЕРИТИ СВОЈЕ ЗНАЊЕ? (не садржи табелу за проверу знања);
14. страна 10 – недовршена реч у задатку бр. 6: „odlišných tvarov a farieb.“ уместо „odlišných tvarov a far“;
15. страна 11 – неправиан облик речи: „Aj naďalej by každá šálka mala tanierik.“ уместо „Aj naďalej by každý šálka mala tanierik.“,
16. страна 13 – неистичање речи тамним словима: „**odlišný počet prvkov**“ уместо „odlišný počet prvkov“;
17. страна 15 – изостављање превода реченице: Дате елементе распореди у два скупа.
18. страна 16 – неистичање речи тамним словима: „**počítame**“ уместо „počítame“;
19. страна 16 – изостављање знака интерпункције: „Všetko jedno je odkiaľ začneš počítať a akým poradím niečo počítaš.“ уместо „Všetko jedno je odkiaľ začneš počítať a akým poradím niečo počítaš“;
20. страна 17 – неадекватан превод: „Do každého obdĺžnika pod množinu nakresli toľko bodiek, koľko prvkov je v množine.“ уместо „Do každého trojuholníka pod množinu nakresli toľko bodiek, koľko prvkov je v množine.“;
21. страна 20, 31 – изостављање слова ђ: „Zobud' sa.“ уместо „Zobu sa.“;
22. страна 21 – сувишна реченица у зеленом правоугаонику: „**Čísllice** sú znaky, ktorými zapisujeme všetky čísla.“;
23. страна 21 – неадекватна дефиниција за слова: „Znaky, ktoré používame na písanie hlások, sú písmená.“ уместо „Znaky, ktoré používame na písanie zvukov, sú písmená.“
24. страна 22 – изостављање превода налога: „Наброј.“;

25. страна 24 – изостављање превода реченице: „Број елемената скупа записали смо цифром **2 (два)**.“;
26. страна 25 – изостављање превода налога: „Погледај слику.“;
27. страна 31 – изостављање знака интерпункције: „Pокрачуј zapisovať rady.“ уместо „Pокрачуј zapisovať rady“;
28. страна 32 – нови ред и истицање тамним словима: „Bodkami sme znázornili koľko prvkov má tá množina.“, „Spočítali sme **štyri** bodky.“;
29. страна 35 – нови ред: „Bodkami sme znázornili koľko prvkov má tá množina.“, „Spočítali sme **päť** bodiek.“;
30. страна 37 – ознака задатака је пермутована (домино коцкице 2,2,4 и 6,3);
31. страна 38 – неистицање речи тамним словима: „**rovnaký** počet prvkov“ уместо „rovnaký počet prvkov“, „**rozličný** počet prvkov“ уместо „rozličný počet prvkov“;
32. страна 42 – неадекватан превод налога у задатку бр. 9 Настави низове. („Prvý obrázok je nakreslený.“);
33. страна 42 – неадекватан превод речи: „Prvý tvar je nakreslený.“ уместо „Prvý obrázok je nakreslený.“;
34. страна 43 – неадекватан знак интерпункције: „Utvorme teraz množiny.“ уместо „Utvorme teraz množiny.“;
35. страна 43 – текст у оквиру Треба да знаш на стр. 44 пребачен је на страну 43, бројеви у оквиру Запамти су промењени и додат је текст у вези приказа;
36. страна 43 – изостављен превод реченице: „Знак  $>$  читаш „је веће од“, а знак  $<$  „је мање од“;
37. страна 44 – текст у оквиру Треба да знаш је изостављен и налази се на претходној страници;
38. страна 44 – сувишан текст: „Zapisuješ:“, „Čítaš: štyri je väčšie ako dva.“, „Čítaš: dva je menšie ako tri.“;
39. страна 44 – реченице су дате изнад записа  $4 > 2$  односно  $2 < 3$  уместо испод њих;
40. страна 44 – непотребан знак интерпункције и непостојање размака између записа  $(2 > 1, 4 < 5, 1 < 3, 5 > 2.)$ ;
41. страна 46 – изостављање слова п: „Potom“ односно „otom“;
42. страна 46 – нови ред: „Čítaš tri **mínus** jeden.“;
43. страна 47 – изостављање превода реченице: „Знакове пиши у сваки други квадратић.“;
44. страна 48 – сувишна реченица: „...kedy používaš znak rovná sa.“;
45. страна 49 – изостављање знака -: „То čo је на ňом znázornené zapíš číslami a znakom -.“ уместо „То čo је на ňом znázornené zapíš číslami a znakom.“;

46. страна 50 – задатак бр. 12 није адекватно преведен, наведен је текст задатка бр. 14: „Оља је имала три бомбоне. Појела је две.“;
47. страна 50 – изостављање слова д: „Jednu stratil.“ уместо „Jenu stratil.“;
48. страна 51 – неправилна подела речи на крају реда: „stra-ny“ уместо „st-rany“;
49. страна 52 – неадекватан запис: „4 + 1 = 5?“ уместо „4 + 1?“;
50. страна 52 – сувишан знак интерпункције: „napísaný súčet.“ уместо „napísaný súčet.“;
51. страна 55 – изостављање слова а: „Kataríne“ уместо „Katríne“;
52. страна 56 – неправилна подела речи на крају реда: „lupie-nok“ уместо „lupien-ok“;
53. страна 58 – изостављање превода дела задатка: „а колико имају Ана и Дара заједно.“;
54. страна 58 – изостављање знака интерпункције: „do štvorčeka ponad.“ уместо „do štvorčeka ponad“;
55. страна 60 – неистицање речи тамним словима: „**táčňa**“ уместо „táčňa“;
56. страна 60, 71 - реченице у табели нису дате тамним словима („**Zobuď sa, Môžeš lepšie. ...**“ уместо „Zobuď sa, Môžeš lepšie. ...“);
57. страна 61 – у задатку бр. 6 текстови задатака под б и в су замењени
58. страна 64 – неистицање речи тамним словима: „**Číslo šest'**“ уместо „Číslo šest“;
59. страна 66 – изостављање превода текста: „napíš výsledky sčítovania alebo odčítovania“ уместо „napíš výsledky“;
60. страна 67 – непотребно истицање речи тамним словима: „Na obrázku je úhrnne sedem trpaslíkov a sedem čiarok.“ уместо „Na obrázku je úhrnne **sedem** trpaslíkov a **sedem** čiarok.“;
61. страна 68 – непотребно понављање једначине:  $5 + \dots = 7$ ;
62. страна 69 – налог није тачно преведен: „Nájdi ju a oprav červenou farbou.“ уместо „Nájdi ju a prečiarkni.“;
63. страна 70 – задаци под бројем 6 су обележени словима („a), b), c), d)“);
64. страна 70 – у задатку бр. 5 под ц и д промењени су бројеви: „c) Od čísla 7 odčítaj číslo 0 a vypočítaj.“ уместо „c) Od čísla 7 odčítaj číslo 2 a vypočítaj.“, d) Vypočítaj rozdiel čísel 7 a 2.“ „уместо „Vypočítaj rozdiel čísel 7 a 0.“;
65. страна 72 – неистицање речи тамним словима: „**osem** hlavných postáv“ уместо „osem hlavných postáv“;
66. страна 73 – неадекватан превод задатка бр. 4: „Препиши дате изразе и израчунај њихове вредности.“;
67. страна 73 – изостављање превода налога у задатку бр. 5 под б: „Почни од најмањег броја.“;
68. страна 79 – сувишно слово р: „Mravec“ уместо „Mravrec“;

69. страна 79 – изостављање превода објашњења задатка бр. 12.
70. страна 68 – изостављање слова и у имену евалуаторке уџбеника: „Danijela Njamculovićová“ уместо „Danjela Njamculovićová“.

Трећи део уџбеника:

71. корице уџбеника - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićová Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
72. страна 2 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićová Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
73. страна 2 – непотребно наведена имена евалуаторки уџбеника (Posudzovateľky:);
74. страна 2 – изостављен превод дела текста за графичко обликовање – Издавачка кућа „Нови Логос“;
75. страна 4 – текст није истакнут косим словима: „*Veľa šťastia!*“ уместо „*Veľa šťastia!*“;
76. страна 5 – неправилен облик реченице: „Značka ťa vedie ku kontrole znalosti v rámci digitálnej učebnice.“ уместо „Značka ťa vedie skontrolujte znalosti v rámci digitálna učebnica.“, „Symbolom je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“ уместо „Symbol je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“, „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úloh.“ уместо „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úlohy.“, „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písania číslic.“ уместо „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písma číslic.“, „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi alebo skôr naučeným učivom.“ уместо „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi, niekedy aj vysvetlenie jednotlivých pojmov, o ktorých sa hovorí v lekcii.“;
77. страна 5 – неадекватан пример странице за КАКО НАПРЕДУЈЕШ У РЕШАВАЊУ ЗАДАТАКА – КАКО ЋЕШ ПРОВЕРИТИ СВОЈЕ ЗНАЊЕ? (не садржи табелу за проверу знања);
78. страна 8, 11, 13, 16, 23, 26, 29, 34, 36, 41, 43, 46, 50, 55, 59, 62, 65, 68, 74, 76 – неадекватан превод: „Máš vedieť...“ уместо „Mal by si vedieť...“ или коришћење родно осетљивог језика „Mal/a by si vedieť...“;
79. страна 7 – изостављање превода речи: „čísla 0, 1, 2, 3 a 4 predchádzajú číslu 5.“ уместо „0, 1, 2, 3 a 4 predchádzajú číslu 5.“;
80. страна 8 – бројеви 3 и 6 нису истакнути црвеном бојом;
81. страна 8 – изостављање речи: „Ktoré číslo je predchodca čísla 3?“ уместо „Ktoré je predchodca čísla 3?“, „Ktoré číslo je nasledovník čísla 6?“ уместо „Ktoré číslo je nasledovník čísla 6?“;
82. страна 8 – изостављање превода дела реченице: „а можемо записати и овако  
 $8 > 7 > 6$ “;



83. страна 8 – погрешан превод речи: „červenou nasledovníka čísla 5.“ уместо „žltou nasledovníka čísla 5.“;
84. страна 9 – изостављање знака интерпункције: „Do krúžku vpiš nasledovníka daných čísel.“ уместо „Do krúžku vpiš nasledovníka daných čísel“;
85. страна 9 – изостављање слова испред задатка: „a) všetkých nasledovníkov čísla 5“ уместо „všetkých nasledovníkov čísla 5“, „a) všetkých predchodcov čísla 8“ уместо „všetkých predchodcov čísla 8“;
86. страна 9 – текст задатка бр. 12 се налази на месту задатка бр. 11, на месту текста задатка бр. 12 поновљен је текст задатка бр. 13, превод текста задатка бр. 11 је изостављен: „Израчунај збир броја 2 и претходника броја 5.“;
87. страна 10 – реченице нису дате у новом реду: „Bodkami sme znázornili, koľko prvkov má tá množina.“, „Spočítali sme **deväť** bodiek.“;
88. страна 11 – неадекватан превод речи: „a dokresli toľko červených“ уместо „a pripočítaj toľko červených“;
89. страна 12 – у задатку бр. 13 бројеви су написани словима уместо бројевима: „9, 6, 4“ уместо „deväť, šesť, štyria“;
90. страна 13 – речи нису истакнуте тамним словима: „**jednociferné čísla**“ уместо „jednociferné čísla“;
91. страна 14 – речи нису истакнуте тамним словима: „**dva 2**“ уместо „dva 2“, „**6 šesť**“ уместо „6 šesť“;
92. страна 15 – додавање текста: је најмањи двоцифрени број: „Číslo **desať** sa píše číslicami 1 a 0 → 10.“ уместо „Číslo **desať** je najmenšie dvojciferné číslo. Píše sa číslicami 1 a 0.“;
93. страна 15 – реченице нису дате у новом реду: „Bodkami sme znázornili, koľko prvkov má tá množina.“, „Spočítali sme **desať** bodiek.“;
94. страна 15 – сувишан текст: „Zameniti mesta kefalici i Da li znaš?“;
95. страна 17 – у задацима бр. 9 и 11 бројеви су дати словима: „10, 10, 3“ уместо „desiatich, desať, Tri“;
96. страна 18 – изостављен је превод дела текста: „Čísla, ktoré zapisuješ len jednou číslicou sa nazývajú jednociferné čísla.“ уместо „Čísla, ktoré zapisuješ len jednou číslicou“;
97. страна 20 – велико слово уместо малог и неадекватан знак интерпункције; „a) Predchodca čísla 9 alebo nasledovník čísla 6?“ уместо „a) predchodca čísla 9 alebo nasledovník čísla 6“, „b) Najväčšie jednociferné číslo alebo číslo 10?“ уместо „b) najväčšie jednociferné číslo alebo číslo 10?“;
98. страна 21, 32, 39, 53, 72, 82 - реченице у табели нису дате тамним словима („**Zobuď sa, Môžeš lepšie. ...**“ уместо „Zobuď sa, Môžeš lepšie. ...“);
99. страна 22 – речи нису истакнуте тамним словима: „**Jednotky**“ уместо „Jednotky“;

100. страна 22 – неадекватан превод текста: „**Desiatky** označujeme tlačeným číslom **D (desiatka)**. Jedna desiatka má desať jednotiek. To zapisujeme:“ уместо „Číslo desať sa môže predstaviť aj ako jedna desiatka. To znamená, že 10 jednotiek tvorí **jednu desiatku**.“;
101. страна 23 – неправилна подела речи на крају реда: „desiat-ky“ уместо „desiatky“;
102. страна 24 – неправилчан облик речи: „znázorni“ уместо „znázorniť“;
103. страна 25 – неадекватна једначина изнад треће бројевне праве: „ $2 + 3 = 5$ “ уместо „ $5 - 2 = 3$ “;
104. страна 25 – сувишан текст на маргинама странице: „“ уместо „dole. Teda, pomocou číselnej osi ľahko ....Je na niektorom z obrázkov znázornená číselná os? Zdôvodni svoju odpoveď.“;
105. страна 28 – не истицање речи тамним словима: „**množstvo**“ уместо „množstvo“;
106. страна 28 – неадекватан превод текста: „Číslo **3** je základná číslovka a označuje, koľko je dievčat znázornených na obrázku.“ уместо „Číslom **3** sa označuje, koľko je dievčat znázornených na obrázku.“;
107. страна 28 – велика слова уместо малих: „**tretia**“ уместо „**TRETIA**“;
108. страна 29 – изостављање превода дела текста: (бројиш слева надесно);
109. страна 30 – недостаје један квадрат за бележење слова под редним бројем 10.;
110. страна 30 – изостављање превода дела текста: „Добићеш реченицу.“;
111. страна 31 – изостављање превода дела текста: „7. Nakresli 6 kvietkov v rade. Počítajúc z ľava do prava, druhý a piaty kvietok...“ уместо „7. Nakresli 6 kvietkov. Druhý a piaty kvietok...“;
112. страна 32 – изостављање превода дела текста: „8. Nakresli 10 balónov v rade.“ уместо „8. Nakresli 10 balónov.“;
113. страна 33 – неадекватан превод текста: „Hrajú sa dvaja chlapci a tri dievčatá. Hrajú sa tri dievčatá a dvaja chlapci. V hre úhrnne účinkujú piati priatelia.“ уместо „Hrajú sa dvaja chlapci a tri dievčatá alebo hrajú sa tri dievčatá a dvaja chlapci. Spolu sú piati.“;
114. страна 33 – непотребно истицање тамним словима: „Ak sčítancom vymeniš miesta, súčet sa nezmení.“ уместо „**Ak sčítancom vymeniš miesta, súčet sa nezmení.**“;
115. страна 33 – сувишан текст у зеленом правоугаонику: „Výmena miest sčítancov ti pomôže ľahšie rátať.“;
116. страна 34 – изостављање превода дела текста: „2. Prezri si obrázok a danú rovnosť a potom napíš“ уместо „2. Prezri si obrázok a napíš“;
117. страна 36 – неистицање речи тамним словима: „**zátvorka**“ уместо „zátvorka“;
118. страна 37 – неправилна подела речи на крају реда: „naj-viac“ уместо „na-jviac“;

119. страна 38 – неадекватан превод текста: „Prvý spôsob“ уместо „Prvý sčítanec“, „Druhý spôsob“ уместо „Druhý sčítanec“;
120. страна 42 – текст прелази на слику: „vypadli.“;
121. страна 42 – изостављање слова е: „Číslo znázornené“ уместо „Číslo znázornen“;
122. страна 43 – неистицање речи тамним словима, сувишна реч: „Číslo 8 je o 3 väčšie ako číslo 5.“ уместо „lebo číslo 8 je o 3 väčšie ako číslo 5.“, „**o dva väčšie**“ уместо „o dva **väčšie**“;
123. страна 45 – неадекватан превод текста: „oranžové guľôčky“ уместо „žlté guľôčky“, „Kto má viac guľôčok a o koľko?“ уместо „Kto má viac guľôčok?“;
124. страна 46 – неистицање речи тамним словима: „**o 4 menej**“ уместо „o 4 menej“;
125. страна 47 – неадекватан превод текста у задатку бр. 2/изостављање превода текста задатка бр. 2, сувишан текст после записа  $8 - 3 = \underline{\quad}$  ;
126. страна 48 – изостављање превода речи у задатку бр. 10. „Napiš výraz a vypočítaj.“ уместо „Napiš a vypočítaj.“;
127. страна 48 – текстовима у задацима бр. 14 и 15 је замењен редослед;
128. страна 49 – неистицање речи тамним словима: „**neznáme číslo**“ уместо „neznáme číslo“;
129. страна 52 – изостављање превода реченице: „На линији упиши број доцртаних цветова.“;
130. страна 54 – неистицање речи тамним словима: „**Pripomeň si**“ уместо „Pripomeň si“;
131. страна 55 – словна грешка, слово д уместо т: „trinást“ уместо „drinást“;
132. страна 55 – изостављање записа: „aj  $11 < 12$   $1 < 3$ , tak je aj  $11 < 13$ “;
133. страна 58 – изостављање знака интерпункције: „a 7 jednotiek.“ уместо „a 7 jednotiek“;
134. страна 59 – изостављање слике – спајалица и квадратића као подлоге за текст на маргинама;
135. страна 59 – нови ред: „Například:  $4 < 9$ , preto je aj  $14 < 19$ .“ „Například:  $19 < 20$ .“;
136. страна 59 – правописна грешка: „nasledovníkov čísla 10, ktorí sú menší“ уместо „nasledovníkov čísla 10, ktorý sú menší“;
137. страна 60 – сувишан текст: „...J, vlastne z“;
138. страна 60 – изостављен је превод задатка бр. 7;
139. страна 62 – нови ред: „Preto sa tieto čísla volajú **dvojciferné** čísla.“;
140. страна 62 – изостављање превода реченице: „Најмањи двоцифрени број је број 10.“;

141. страна 64 – неадекватан превод у задатку бр.9 под б): „b) súčet číslíc rovnaký číslu 8“ уместо „b) rozdiel číslíc rovnaký číslu 3“;
142. страна 64 – изостављање превода, у задатку бр. 12 слова су дата ћирилицом;
143. страна 65 – неистицање речи/бројева тамним словима: „**10 čísel**“ уместо „10 čísel“, „**11**“ уместо „11“;
144. страна 65 – редослед речи: „preskakuj po jedno číslo.“ уместо „preskakuj jedno po číslo.“;
145. страна 67 – нови ред: „Například“;
146. страна 68 – редослед реченица у задатку бр. 3 није адекватан;
147. страна 69 – бројеви прве и друге десетице су истакнути тамним словима;
148. страна 69 – изостављање превода речи: „**Nepárne čísla sú:**“ уместо „**Nepárne čísla су:**“;
149. страна 71 – слово Д је дато ћирилицом;
150. страна 71 – изостављање превода речи: „v treťom sú:“ уместо „v treťom rade sú:“;
151. страна 72 – сувишно слово б: „b)“ уместо „b) b)“;
152. страна 73 – спајање речи: „10 modrých tulipánov“ уместо „10 modrýchtulipánov“;
153. страна 73 – неадекватан превод текста који је пропраћен сликом: „3 fialové, koľko je modrých tulipánov?“ уместо „3 žlté, koľko je červených tulipánov?“, „10 modrých tulipánov.“ уместо „10 červených tulipánov.“;
154. страна 73 – сувишан текст: „Počítaš:  $13 - 3 = 10$ “;
155. страна 73 – изостављање превода текста: „Ово можеш представити и овако:“;
156. страна 73 – изостављање једнакости:  $10 + 3 = 13$  alebo  $3 + 10 = 13$ ;
157. страна 74 – неадекватна графема за слово љ: „l“ уместо „l“;
158. страна 76 – изостављање знака интерпункције: „na číselnej osi:“ уместо „na číselnej osi“;
159. страна 77 – изостављање броја 6 и 7 у решењу задатка бр. 4: „Nasledovníci čísla 6:“ уместо „Nasledovníci čísla:“, „Predchodcovia čísla 7:“ уместо „Predchodcovia čísla:“; ;
160. страна 77 – нетачан број у решењу задатка бр. 20: „Vladyška mala 6 ceruziek.“ уместо „Vladyška mala 7 ceruziek.“;
161. страна 78 – у решењу задатка бр. 5 нису дате цифре а бројеви дати речима нису истакнути црвеном бојом;
162. страна 80 – у задатку бр. 9 у табели је изостављен превод текста из прве колоне;
163. страна 81 – изостављање слова и у имену евалуаторке уџбеника: „Danijela Njamculovicová“ уместо „Danijela Njamculovicová“.

Четврти део уџбеника:

164. корице уџбеника - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićova Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
165. страна 1 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Senka Tahirovićová Rakovićová“ уместо „Iva Bašovićová Janoševićová“;
166. страна 2 - погрешно написано име ауторке уџбеника: „Iva Ivančevićova Ilićová“ уместо „Ivana Ivančevićová Ilićová“;
167. страна 2 – непотребно наведена имена евалуаторки уџбеника (Posudzovateľky);
168. страна 2 – изостављен превод дела текста за графичко обликовање – Издавачка кућа „Нови Логос“;
169. страна 2 – мало слово уместо великог: „Nový Logos“ уместо „Nový logos“;
170. страна 3 – страницeње садржи гршке (стр. 17, 24, 27...) редослед тема није дат тачним редоследом, превод није адекватан, теме су раздвајане, додаване су нове подтеме (НОВАЦ);
171. страна 4 – текст није истакнут косим словима: „Veľa šťastia“ уместо „Veľa šťastia“;
172. страна 5 – неправилан облик реченице: „Značka ťa vedie ku kontrole znalosti v rámci digitálnej učebnice.“ уместо „Značka ťa vedie skontrolujte znalosti v rámci digitálna učebnica.“, „Symbolom je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“ уместо „Symbol je označené vysvetlenie menej známych resp. neznámych slov.“, „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úloh.“ уместо „Symbol označuje radu, ktorá ukazuje, čomu je potrebné venovať pozornosť pri riešení úloh.“, „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písania číslic.“ уместо „Označenie ťa vedie smerom k animovanému zobrazeniu písma číslic.“, „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi alebo skôr naučeným učivom.“ уместо „Symbol predstavuje zaujímavosti, ktoré spájajú matematiku s inými predmetmi, niekedy aj vysvetlenie jednotlivých pojmov, o ktorých sa hovorí v lekcii.“;
173. страна 5 – неадекватан пример странице за КАКО НАПРЕДУЈЕШ У РЕШАВАЊУ ЗАДАТАКА – КАКО ЋЕШ ПРОВЕРИТИ СВОЈЕ ЗНАЊЕ? (не садржи табелу за проверу знања);
174. страна 7, 13, 15, 19, 28, 31, 35, 38, 42, 45, 47, 49, 54, 57, 59, 62, 67, 78 – неадекватан превод: „Máš vedieť...“ уместо „Mal by si vedieť...“ или коришћење родно осетљивог језика „Mal/a by si vedieť...“;
175. страна 7 – непотребан размак између слова: „ODČÍTANIE ČÍSEL“ уместо „ODČÍTANI E ČÍSEL“;
176. страна 8 – изостављање превода: „То је број .....“;
177. страна 11, 26, 41, 53, 72, 82 - реченице у табели нису дате тамним словима („Zobud' sa., Môžeš lepšie. ...“ уместо „Zobud' sa, Môžeš lepšie. ...“);

178. страна 12 – неправиан облик речи: „zostalo 7 šišieik.“ уместо „zostali 7 šišieik.“, „rozdiel čísel 17 a 12.“ уместо „rozdiel čísla 17 a 12.“;
179. страна 17 – прелом задатка бр. 9;
180. страна 18 – неадекватан превод текста: „Ако вуурочитаš 12 – 5?“ уместо „Teraz sa naučíš ako вуурочитаš 12 – 5.“;
181. страна 20 – промењени бројеви у задатку бр. 7: „Menšenee je čísla 15 a menšiteľ je čísla 8.“ уместо „Menšenee je čísla 16 a menšiteľ je čísla 7.“;
182. страна 20 – текст задатка бр. 8 није адекватно преведен, понавља се текст задатка бр. 13;
183. страна 20 – бројеви у задатку бр. 10 су пермутовани: „6 а 7“ уместо „7 а 6“;
184. страна 21 – број у задатку бр. 14 је промењен: „Z toho je 6 dievčat.“ уместо „Z toho je 10 dievčat.“;
185. страна 21 – бројеви у задатку бр. 15 дати су цифрама уместо словима: „osem а štýri“ уместо „8 а 4“;
186. страна 21 – називи за месеце на графикону нису преведени;
187. страна 22 – изостављање записа: „(10 + 3)“;
188. страна 24 – број је дат словима уместо цифрама и обрнуто: „7 úloh“ уместо „sedem úloh“, „о 3 менеј“ уместо „о три менеј“;
189. страна 27 – изостављање превода речи: „(dvadsať)“ уместо „(desať)“;
190. страна 27 – изостављање превода везника: „Čísla 100 má 100 jednotiek alebo 10 desiatok alebo 1 stovku.“ уместо „Čísla 100 má 100 jednotiek, 10 desiatok а1 stovku.“;
191. страна 29 – неистицање броја и речи тамним словима. „30 tridsať“ уместо „30 tridsať“;
192. страна 31 – у задатку бр. 3 број је дат словима а не цифром – „so 7 vagónmi.“ уместо „so siedmimi vagónmi.“;
193. страна 32 – у задатку бр. 4 број је дат словима а не цифром: „3 desiatky“ уместо „tri desiatky“;
194. страна 33 – десетица је дата словима а не бројем: „1. desiatka“ уместо „prvá desiatka“;
195. страна 36 – сувишна реч: „všetky dvojčiferné čísla“ уместо „všetky nepárne dvojčiferné čísla“;
196. страна 37 – изостављање превода речи: „Čísla 24, 33 а 61 majú rozličný počet“ уместо „Čísla 24, 33 а 61 rozličný počet“;
197. страна 37 – неправилна подела речи на крају реда: „desiat-ke“ уместо „desiatke“;

198. страна 38 – неадекватан превод задатка бр. 1: „1. Napíš všetky čísla siedmej desiatky od najmenšieho po najväčšie.“ уместо „1. Napíš všetky čísla siedmej desiatky od najväčšieho po najmenšie.“;
199. страна 40 – број је написан цифром уместо словима: „štvrtej desiatky“ уместо „4. desiatky“;
200. страна 42 – неадекватан превод текста, сувишан текст: „Pani Anna urobila tortu. Zostalo jej ešte skrášliť tortu lieskovcami. Poskladala 20 lieskovcov. V ruke jej zostali ešte 4 lieskovce, ktoré má rozvrhnúť. Vypočítaj koľko lieskovcov bude na torte, keď pani Anna poskladá aj zvyšok lieskovcov.“ уместо „Vypočítaj koľko lieskovcov bude na torte, ak pani Anna poskladá aj zvyšok lieskovcov. Súčet čísel 20 a 4 vypočítaš tak, že k číslu desiatok pridáš počet jednotiek. Koľko lieskovcov bude na torte, keď pani Anna poskladá všetky na tortu?“;
201. страна 42 – неадекватан превод налога задатка: „Препиши дате изразе и израчунај њихове вредности.“;
202. страна 43 – у задатку бр. 7 број је дат словима уместо цифром: „8“ уместо „osem“;
203. страна 43 – у задатку бр. 10 замењен је број: „30 a 20“ уместо „40 a 20“;
204. страна 44 – непотребно истицање речи и бројева тамним словима: „čísel 32 a 5.“ уместо „**čísel 32 a 5.**“;
205. страна 45 – неадекватан превод текста: „Sčítuješ ich tak, že najprv dvojciferné číslo rozložíš na súčet desiatok a jednotiek.“ уместо „Sčítuješ ich tak, že najprv dvojciferné číslo 32 rozložíš na súčet dvojciferného a jednociferného čísla.“;
206. страна 45 – непотребно истицање тамним словима: „Číslo 32 je rozložené na 30 + 2 (3 D 2 J)“ уместо „Číslo **32** je rozložené na **30 + 2** (3 D 2 J).“;
207. страна 47 – неадекватан превод текста: „Na obrázku je znázornený rozdiel čísel 36 a 6. Číslo 36 je dvojciferné a číslo 6 je jednociferné.“ уместо „Rozdiel čísel 36 a 6 vypočítaš tak, že od jednotiek čísla 36 odčítaš číslo 6.“;
208. страна 47 – сувишан знак интерпункције: „počítač ...“ уместо „počítač, ...“;
209. страна 49 – неадекватан превод текста: „Číslo 48 je dvojciferné a číslo 5 je jednociferné. Odčítuješ ich tak, že najprv dvojciferné číslo .“ уместо „Odčítuješ ich tak, že najprv číslo 48 rozložíš na 40 + 8 (4 D – 8 J). Číslo 48 je dvojciferné a číslo 5 je jednociferné.“;
210. страна 52 – неадекватан превод текста: „2. Vypočítaj podľa vzoru.“ уместо „2. Do štvorčekov vpiš chýbajúce číslo, aby rovnosti boli správne.“;
211. страна 52 – неадекватан превод речи: „36 - oranžová“ уместо „36 - hnedá“;
212. страна 53 – додата су два задатка у задатку бр. 6: „ o 5 menšie ako číslo 85; o 20 väčšie ako číslo 3;“;
213. страна 53 – неадекватан превод текста задатка бр. 11: „11. Všimni si pravidlo a pokračuj v rade.“ уместо „11. Vypočítaj hľadané čísla.“;

214. страна 53 – неадекватан превод текста: „12. Od čísla 47 odčítaj súčet dvoch rovnakých čísel, z ktorých je každé rovnaké najmenšiemu párnemu číslu prvej desiatky. Vypočítaj.“ уместо „12. Od čísla 47 odčítaj súčet dvoch odlišných párných čísel prvej desiatky a vypočítaj.“;
215. страна 54 – неправилна подела речи на крају реда: „miest“ уместо „mi-est“;
216. страна 55 – неадекватан превод дела задатка: „aby výsledok bolo najväčšie číslo piatej desiatky?“ уместо „aby výsledok bolo najväčšie číslo 9. desiatky?“;
217. страна 59 – изостављање превода речи: „Menšenes je číslo 67“ уместо „Menšenes je 67“;
218. страна 62 – речи уместо скраћеница за десетице и јединице: „5 D a 2 J.“ уместо „5 desiatok a 2 jednotky.“;
219. страна 63 – изостављање превода дела текста задатка: „и резултат напиши на линији испод.“;
220. страна 69 – словна грешка, број 2 и слово л уместо слова љ, слово м уместо в, сувишно слово в: „obľúbené“ уместо „ob2ľúbené“, „slov“ уместо „svlov“, „názvu“ уместо „názmu“;
221. страна 72 – промељен број у задатку бр. 9: „32“ уместо „30“;
222. страна 76 – сувишан знак интерпункције: „jednotka miery.“ уместо „jednotka miery..“;
223. страна 78 – изостављање симбола за решавање задатака на часу и то усмено или у свесци;
224. страна 78 – изостављање превода задатка бр. 3;
225. страна 84 – погрешан број стране „CVIČENIE ZO STRANY 81“ уместо „CVIČENIE ZO STRANY 77“;
226. страна 84 – речи нису истакнуте црвеном бојом: „**blok**“ уместо „blok“, „**ceruzka**“ уместо „ceruzka“;
227. страна 84 – решење задатка бр. 7 је погрешно дато: „čokoládu a šťavu“ уместо „šťavu a vodu“;
228. страна 85 – изостављање слова и у имену евалуаторке уџбеника: „Danijela Njamculovicová“ уместо „Danjela Njamculovicová“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.



Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.,,